DOCUMENT RESUME

ED 168 316 FL 010 150

AUTHOR	Wu, Julia; Leong, Louise
TITLE	Little May's Family (Siu Muih Dik Ga Tihng).
INSTITUTION	Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE	73
NOTE	43p.; A cassette is available to accompany the text; For related document, see FL 010 164
AVAILABLE FROM	Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; *Cantonese; Chinese; *Chinese Culture; Cultural Awareness; Elementary Education; Ideography; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual-bicultural reader in Cantonese and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of a young Chinese girl's family and school activities. Each page of the text is written in Chinese characters, Romanized form, and in English. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED168316

Little May's Family

Síu Mùih dīk gā tìhng

小梅的家庭

KEYS PROJECT

EARLY CHILDHOOD EDUCATION PROGRAM

FL010150

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Little May's Family

Síu Mùih dīk gā tìhng

小梅的家庭

Written by Julia Wu
and Louise Leong

Illustrated by Janis Ishimoto

Bilingual bicultural booklet produced by
K.E.Y.S. Project E.S.E.A., Title III
Los Angeles Unified School District

Mrs.Mildred Naslund,Supt. Area A
Herbert P. Leong, Project Director

Copyright ©
1973
Los Angeles Unified School District
All Rights Reserved, Keys Project 1973

我是小梅。

我住在這裡。

Ngó sih Síu Muìh.

Ngó jyuh joih jéh léuih.

Hello, I am Little May.

I live here.

我跟爸爸媽媽住在一起。

我的祖父、祖母和我的弟弟

小傑也都住在這裡。

Ngó gan bā bā mā mà jyuh joih yāt héi.

Ngó dīk jóu fuh jóu móuh wòh ngó dīk daih daih

Síu Giht yáh dōu jyuh joih jéh léuih.

I live with Father and Mother.

Grandfather and Grandmother live here.

My little brother, Jay, lives here, too.

媽媽，我準備好了。

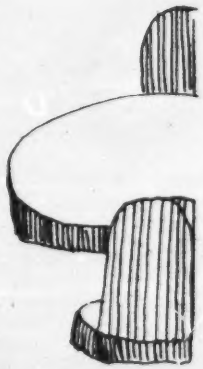
我們上學吧。

Mā mā, ngó jeun beún beih hou líuh.

Ngó mùhn séuhng hohk bah.

I am ready for school.

Let's go, Mother.



媽媽再見！

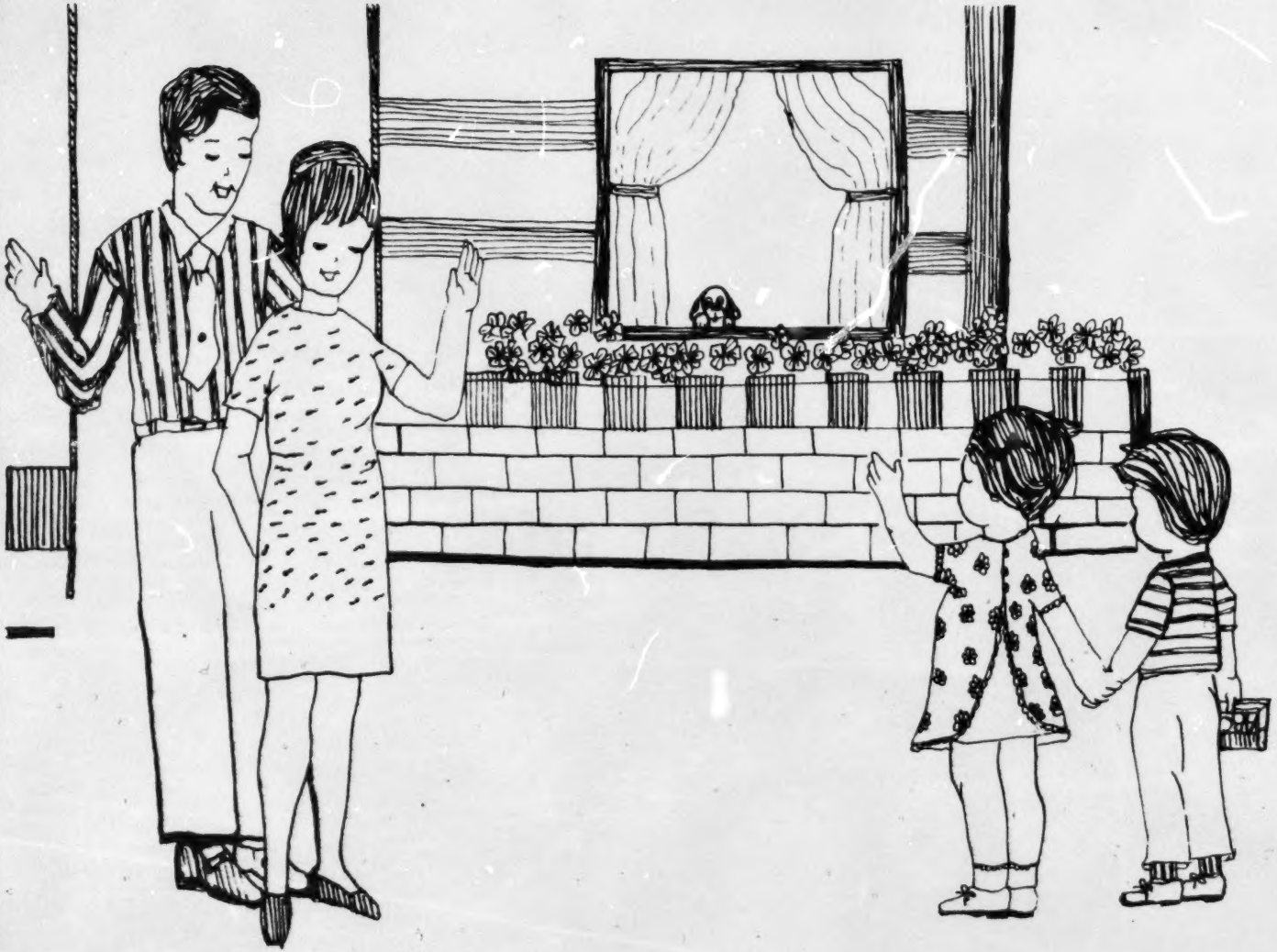
爸爸再見！

爸爸和媽媽都去上班。

Mā mā joi gin!

Bā bā joi gin!

Bā bā wòh mā mā dōu heui séuhng bāan.



Goodbye, Mother.

Goodbye, Father.

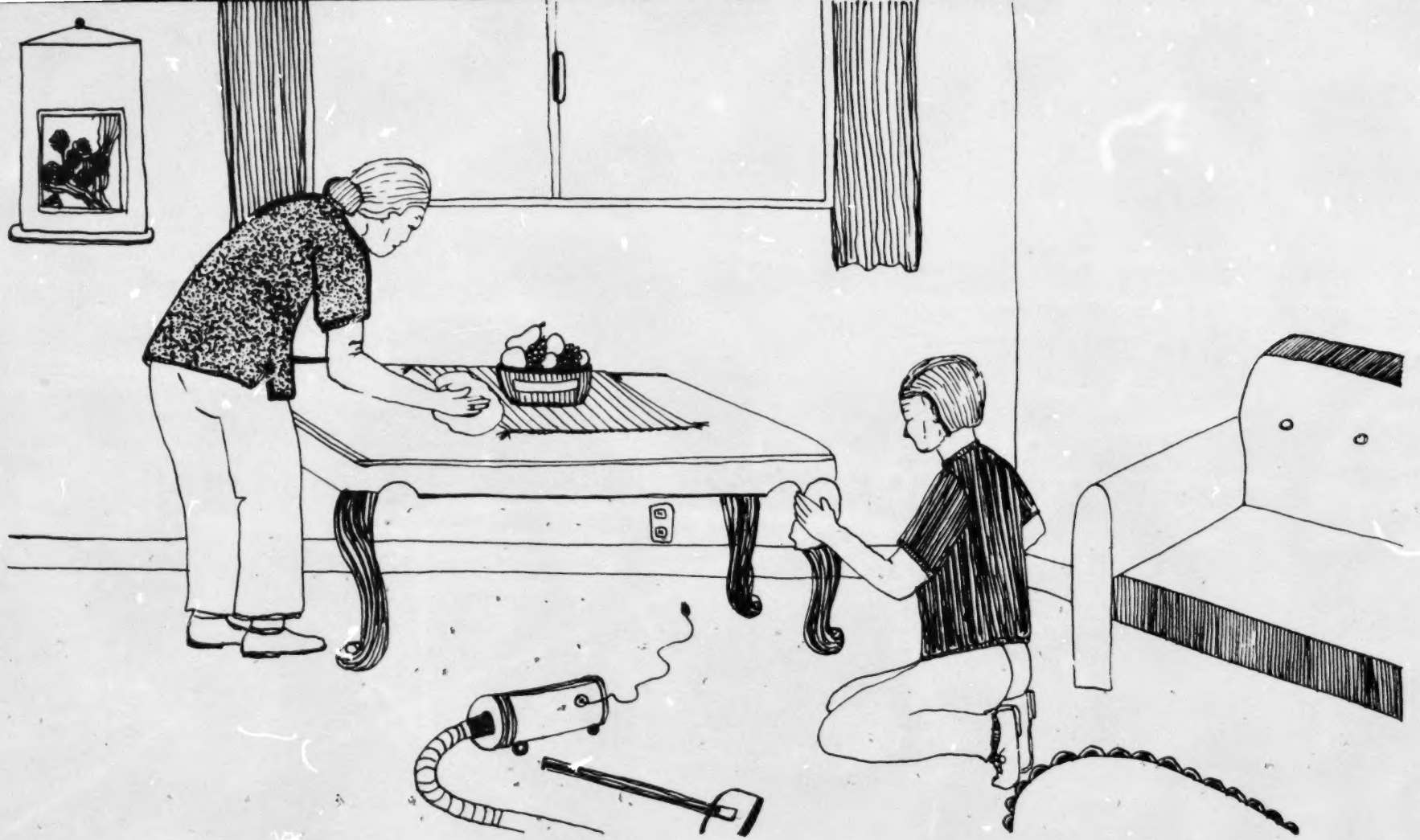
Mother and Father go to work.

祖母喜歡打掃房間。

祖父喜歡幫忙。

Jóu moúh héi fūn dá sou fòhng gāan

Jōu fuh héi fun bōng mòhng.



Grandmother likes to keep the house clean.

Grandfather likes to help, too.

祖父說故事給我的弟弟小傑聽。

祖母說故事給我聽。

Jóu fuh syuht gu sih kāp ngo dīk daih daih Síu Giht teng.

Jóu móuh syuht gu sih kāp ngó teng.

Grandfather tells a story to my little brother, Jay.

Grandmother tells a story to me.

媽媽幫着做晚飯。

Mā mā bōng jeuk jouh máahn faahn.

Mother helps cook dinner.

爸爸幫我和小傑温習功課。

Bā bā bōng ngó wòh Síu Giht wun jahp gung fo.

Father helps me.

Father helps Jay, too.

我們在學校裡唱歌跳舞

我們喜歡唱歌跳舞。

Ngó mùhn joih hohk háauh leuih cheung gō tiu moúh.

Ngó mùhn héi fun cheung gō tiu móh.

We dance at school.

We sing at school.

We like to dance and sing.

我們全家人喜歡在一起。

我們在一起有說有笑。

Ngó muhn chyuhn gā yahn héi fun joih yat héi.

Ngó muhn joih yāt héi yáuh syuht-yáuh siu.

Our family likes to be together.

Our family has fun together.

媽媽說：「準備睡覺了」。

爸爸也說：「該睡了」。

Mā mā syuht: "Jéun beih seuih gaau líuh."

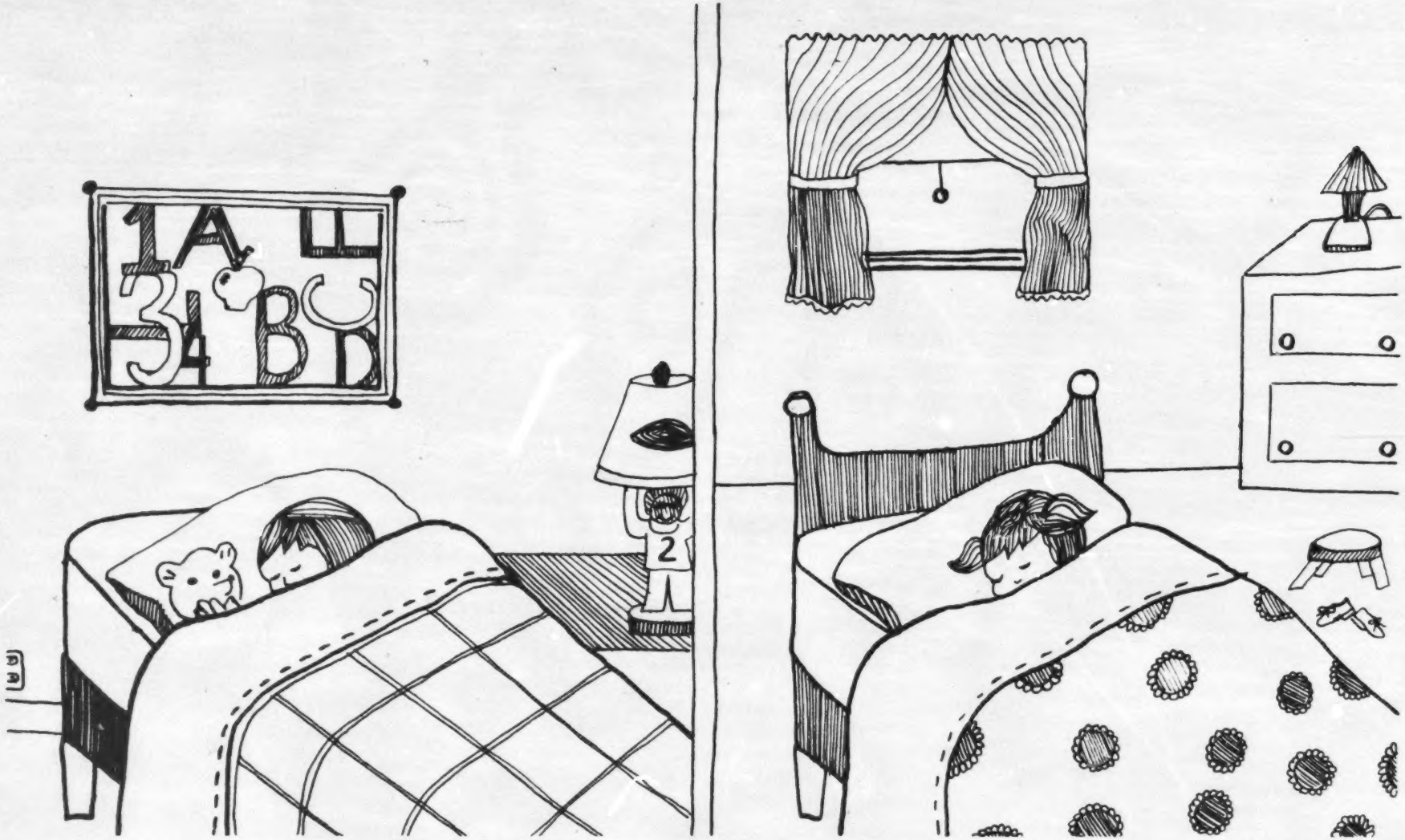
Bā bā yá syuht: "Goi seuih líuh."

"Get ready for bed," said Mother.

"Get ready for bed," said Father.

每天晚上小傑和我睡覺以前都跟爸爸、媽媽、祖父、祖母說晚安。

Múih tin máahn seuhng Síu Giht wòh·
ngó seuih gaau yíh chìhn dōu gan bā bā, mā mā,
jóu fuh, jóu móuh syuht maáhn ngon.



Each night before Jay and I go to bed, we say,
"Goodnight, Grandfather, goodnight, Grandmother,
goodnight, Father, goodnight, Mother."